



Stockholms
universitet

Tolk- och översättarinstitutet

Högre seminarium/Forskningsseminarium

Doktorand Marta Stasiak-Górna

Jagiellonska universitetet, Kraków

Svenska Institutets stipendiat vid TÖI sept 2012-feb 2013

”Översättning av litterärt talspråk från svenska till polska”

Resumé:

Under seminariet kommer jag att presentera mitt pågående doktorandprojekt som handlar om översättning av litterärt talspråk från svenska till polska. Avhandlingens syfte är att utforska om talspraksöversättning kan vara en indikation på översättarstil. Genom en analys av talspråk i åtta deckare av två svenska författare och deras polska översättningar av fyra översättare vill jag pröva om det är möjligt att finna vissa mönster i enstaka översättares val som kan vara ett tecken på översättarstil. En viktig anledning till valet av deckare är att de innehåller dialoger som imiterar det autentiska språket. För att fingera det talade språket använder författaren talspraksmarkörer på fonologisk/morfologisk, lexikal och syntaktisk nivå. Analysen avser återgivning av dessa markörer i översättningen. Vid seminariet presenterar jag avhandlingens uppläggning, material och metod samt den hittills genomförda analysen och iakttagelser.

Tid: fredagen den 8 februari kl. 13-15

Lokal: F371, Södra huset, Frescati

Hjärtligt välkomna!

Birgitta Englund Dimitrova

Birgitta.Englund@tolk.su.se

Tel. 08-16 14 83